No. »TIM-COP« DOO Broj: 101-2020 05.11.2020 god. TEMERIN

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd OGRANAK BEOGRAD
Br/No. CRDH07-TL-XS-GCFB-2020-0001
Datum/Date 2020.11.16

Subcontract for Distributive Transformer Substations 10(20)/0,4 kV Works

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD

AND

TIM-COP DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU ZA PROIZVODNJU, TRGOVINU I USLUGE TEMERIN

November 2020

Belgrade

ОВАЈ ПОДУГОВОР се прави између:

Стране А:

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD, sa registrovanim sedištem u Beogradu – Zemun, Batajnički drum 3 deo 6A, MB: 29510016, PIB: 111359400, čiji je zastupnik G. Zhao Jianyong, zastupnik ogranka (у даљем тексту: страна А)

Рачун стране А: 385-0202050002301-07

И

Стране Б:

TIM-COP DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU ZA PROIZVODNJU, TRGOVINU I USLUGE TEMERIN, са главним седиштем у Партизанска бб, 21235 Темерин, Србија, регистрациони број: 08413541, ПИБ број: 100455006, заступан од стране Мијодраг Шљука , директора (у даљем тексту: : "Страна Б")

Рачун Стране Б : 265-2010310006084-42 Raiffeisen banka

Док:

5. новембра 2016. године Влада Републике Србије, Инфраструктура Железнице Србије а.д. (у даљем тексту: „Послодавац“) и Заједничко предузеће China Railway International Co., Ltd. и China Communications Construction Company Ltd отпочели су Уговор о модернизацији и реконструкцији мађарско-српске железничке везе на територији Републике Србије, за деоницу Београд центар-Стара Пазова (у даљем тексту: "Комерцијални уговор") који се односи на пројекат модернизације, реконструкције и изградње пруге на делу Београд-Будимпешта, прецизније, деоница Београд-Стара Пазова (у даљем тексту: Комерцијални уговорни послови), у Србији (у даљем тексту: Држава);

THIS SUBCONTRACT is made between:

Party A:

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD, with the registered seat in Belgrade - Zemun, Batajnički Drum 3 deo 6A, registration no: 29510016, tax identification no: 111359400, legally represented by Mr. Zhao Jianyong (hereinafter also referred to as: "Party A")

Party A account : 385-0202050002301-07

And

Party B:

TIM-COP DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU ZA PROIZVODNJU, TRGOVINU I USLUGE TEMERIN, having its registered office and principal place of business at Partizanska bb, 21235 Temerin, Serbia, registration no: 08413541, PIB no: 100455006 represented by Mijodrag Šljuka, Director (hereinafter also referred to as: "Party B")

Party B account : 265-2010310006084-42 Raiffeisen banka

Whereas:

On November 5, 2016 the Government of the Republic of Serbia, Infrastructure of Serbian Railways JSC (hereinafter referred to as: "**Employer**") and Joint venture of China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd entered into a Commercial Contract on modernization and reconstruction of Hungarian-Serbian Railway connection in the territory of the Republic of Serbia, for section Belgrade Center-Stara Pazova (hereinafter referred to as: "**Commercial Contract**") relating the project of modernization, reconstruction and construction of railway line on the sections of Belgrade-Budapest railway line, in particular, section Belgrade-Stara Pazova (hereinafter referred to as "**Commercial Contract Works**"), in Serbia (hereinafter referred to as "**Country**");

China Railway International Co., Ltd. СРБИЈА OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC и **China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD** потписали су „Пројекат модернизације и реконструкције мађарско-српске железнице на територији Републике Србије, Деоница Београд Центар-Стара Пазова, Електрична енергија и електрификација у оквиру подуговора о интеграцији система "(у даљем тексту:„ **Подуговор за електрификацију** "). Повезивање пројекта Електрификација и електрификација железничке пруге на деоницама железничке пруге Београд-Стара Пазова (у даљем тексту као: „**Подуговори за електрификацију**“)

China Railway International Co., Ltd. SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC and China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD signed the "Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia, Section Belgrade Center -Stara Pazova, Electricity and Electrification under System Integration Subcontract"(hereinafter referred to as: "**The Electrification Subcontract**") .Relating the project of Electricity and Electrification of railway line on the sections of Belgrade-Stara Pazova railway line(hereinafter referred to as: "**Electrification Subcontract Works**")

1. Страна А је овлашћена да предузме све мере извршења **Подуговора за електрификацију**;

1.Party A is authorized to undertake all the execution of the **Electrification Subcontract Works**;

2. Страна А, са жељом да ангажује Страну Б да изврши радове везане за **Монтажне бетонске трафостанице 10(20)/0,4 kV**, на основу подуговора (у даљем тексту: Подизвођачки Радови "), док је Страна Б спремна да преузме извршење свих Подизвођачких радова.

2.Party A, with a desire to engage Party B to carry out the works related to **Distributive Transformer Substations 10(20)/0,4 kV**, subcontract basis (hereinafter referred to as the "Subcontract Works"), while Party B is willing to undertake all the execution of the Subcontract Works.

Страна А и страна Б су потписале подуговор (у даљем тексту: Подуговор) у Београду, дана. Новембра of 2020. године након пријатељских консултација. Одредбе и услови су наведени у наставку и односе се на обе стране.

Party A and Party B have entered into a Subcontract (hereinafter referred to as the "Subcontract") in Belgrade on . November of 2020 after friendly consultation. The terms and conditions are set forth as follows for both parties to comply with.

Члан 1 Дефиниција

1.1 Електрификацијски подуговорни радови: Односе се на електричне и електрификацијске радове на модернизацији, реконструкцији и изградњи железничке пруге на деоници од Главне железничке станице Београд, која је укључена у уговорене радове предузете од **Стране А.**

1.2 Подуговор за електрификацију: значи China Railway International Co., Ltd. СРБИЈА OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC и **China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd**

Article 1 Definition

1.1 The Electrification Subcontract Works: means the Electricity and Electrification works on modernization, reconstruction and construction of railway line on the section of the railway line from the Belgrade Central Station, that is included in contracted works undertaken by **Party A.**

1.2 The Electrification Subcontract: means **China Railway International Co., Ltd. SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC** and **China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd**

SERBIA OGRANAK BEOGRAD потписали су „Пројекат модернизације и реконструкције мађарско-српске железнице на територији Републике Србије, Деоница Београд Центар-Стара Пазова, Електрична енергија и електрификација у оквиру подуговора о интеграцији система "(у даљем тексту:„ **Подуговор за електрификацију** "). Повезивање пројекта Електрификација и електрификација железничке пруге на деоницама железничке пруге Београд-Стара Пазова (у даљем тексту као: „**Подуговори за електрификацију**“)

SERBIA OGRANAK BEOGRAD signed the "Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia, Section Belgrade Center -Stara Pazova, Electricity and Electrification under System Integration Subcontract"(hereinafter referred to as: “**The Electrification Subcontract**”) .Relating the project of Electricity and Electrification of railway line on the sections of Belgrade-Stara Pazova railway line(hereinafter referred to as: “**Electrification Subcontract Works**”)

1.3 Подизвођачки радови: Подразумевају све радове који се односе на радове везане за **Монтажне бетонске трафостанице 10(20)/0,4 kV**, наведене у Ценовном предрачуну (додатак 1), чији садржај укључује, али није ограничен, на одређене и имплициране радове потребне за извршење ставке у Ценовном предрачуну и другим радовима потребним за извршење пројекта и / или захтеване од стране Послодавца, као што су обука особља, привремена сарадња у раду, одржавање унутар периода одговорности за недостатке, набавка резервних делова и техничка подршка након коначног инспекцијског и пријемног теста, итд.

1.3 Subcontract Works: means all works related to works related to **Distributive Transformer Substations 10(20)/0,4 kV**, specified in The Priced Bill of Quantities (APPENDIX 1), the content of which includes but not limited to specified and implicated works required for the execution of the items in The Priced Bill of Quantities and other works required for the project execution and/or requested by the Employer, such as personnel training, temporary operation cooperation, maintenance within the defect liability period, supply of spare parts, and technical support after the final inspection and acceptance test, etc.

Осим ако је другачије одобрено или прихваћено и плаћено од стране Послодавца, сви трошкови настали током извршења радова подуговора сматрају се покривени Ценовним предрачуном.

Except otherwise approved or accepted and paid by the Employer, all expenses arise during the execution of Subcontract Works are deemed to be covered by The Priced Bill of Quantities.

1.4 **Подуговор:** значи овај Уговор, односно, Подуговор потписан од стране уговорне стране А и стране Б за извршење радова подуговора који се састоје од Уговора и његових додатака.

1.4 Subcontract: means this Contract, namely the Subcontract signed by Party A and Party B for the execution of the Subcontract Works consisting of a Contract and its Appendixes.

1.5 **Цена подуговора:** означава цену договорену између стране А и стране Б и дефинисану у Подуговору, коју ће уговорна страна А платити страни Б за извршење свих радова дефинисаних у Подуговору. Коначни износ поравнања подлеже стварном завршеном радном оптерећењу.

1.5 Subcontract Price: means the price agreed on by Party A and Party B and defined in the Subcontract which shall be paid by Party A to Party B for completion of all the works defined in the Subcontract. The final settlement amount shall be subject to the actual completed workload.

1.6 **Дан**: означава **календарски дан**.

1.6 Day: means **calendar days**.

Члан 2 Опште одредбе

2.1 Страна А намерава да подизводи Страни Б радове дефинисане у Клаузули 1.3 и ДОДАТАК 1. CRIC овим гарантује да ће Страна А у потпуности испунити своје обавезе дефинисане у Подуговору како би се осигурала права и интереси Стране Б.

2.2 Страна Б у довољној мери разуме садржај и ситуацију радова Електрификацијског подуговора и Подизвођачких радова, а такође схвата да су обавезе стране А према Послодавцу у свим Подизвођачким Радовима, као што је дефинисано у Комерцијалном Уговору, обавезе стране Б према страни А у Подуговору . Страна Б је спремна да се придржава и извршава све одговорности и обавезе које се односе на Подизвођачке радове како је дефинисано у Електрификацијском подуговору, осим ако није другачије прописано у Подуговору. Страна Б пристаје да изврши Подизвођачке радове у складу са релевантним условима у Електрификацијском подуговору и спремна је да преузме одговорности и обавезе дефинисане у Подуговору.

2.3 На основу горе поменутих услова, Страна А се обавезује да ће поверити Страни Б извршење Подизвођачких радова и платити Цену подуговора у складу са стварним завршетком посла у смислу Подуговора.

2.4 Страна Б ће извршити Подизвођачке радове под називом CRIC и Стране А и заштитити своју репутацију, а не би требало да користи своје име у активностима у вези са Подизвођачким радовима.

Article 2 General Provisions

2.1 Party A, intends to subcontract the works related to work defined in Clause 1.3 and APPENDIX 1 to Party B. CRIC is hereby to guarantee that Party A shall fully fulfill its obligations defined in the Subcontract to ensure due rights and interests of Party B.

2.2 Party B sufficiently understands the content and situation of the Electrification Subcontract Works and the Subcontract Works, and also understands that Party A's responsibilities to the Employer in all the Subcontract Works as defined in the Electrification Subcontract are Party B's responsibilities to Party A in the Subcontract. Party B is willing to abide by and perform all responsibilities and obligations related to the Subcontract Works as defined in the Electrification Subcontract unless request otherwise stipulated in the Subcontract. Party B agrees to execute the Subcontract Works according to relevant terms and conditions in the Electrification Subcontract, and is willing to undertake the responsibilities and obligations defined in the Subcontract.

2.3 Based on the above-mentioned conditions Party A agrees to entrust Party B with the execution of the Subcontract Works and to pay the Subcontract Price according to the actual completion of the workload in terms of the Subcontract.

2.4 Party B shall execute the Subcontract Works under the name of CRIC and Party A and safeguard its reputation, and should not use its own name in all the activities in connection with the Subcontract Works.

Члан 3 Састав подуговора

3.1 Подуговор се састоји од следећих докумената:

(1) Ценовни предрачун (Додатак 1)

(2) Споразум о поштовању принципа добре вере (Annex 1)

Article 3 Composition of the Subcontract

3.1 The Subcontract consists of the following documents:

(1) The Priced Bill of Quantities (Appendix 1)

(2) Good Faith compliance Agreement

Члан 4 Одговорности странке А

4.1 У складу са одредбама Електрификацијског подуговора у вези са обезбеђивањем градилишта од стране Послодавца према Страни А, Страна А ће обезбедити Страни Б радилиште и приступни пут за несметан пролаз до локације током периода изградње. Трошкове настале због привремених објеката и транспорта за извршење радова Подуговора сноси страна Б.

4.2 Уговорна страна А ће бити одговорна за интерну и екстерну комуникацију и координацију у току извођења Подизвођачких радова.

4.3 Страна А ће с времена на време надгледати и проверавати стварни напредак, квалитет и безбедносну ситуацију Стране Б. Надзор и инспекција стране А не ослобађају странку Б од одговорности за довршавање Подизвођачких радова у складу са захтевима из Подуговора. Страна А има право да затражи од Стране Б да исправи или преради делове који не испуњавају стандарде или су доказани као дисквалификовани, или да захтева од Стране Б да замени неподесно и некомпетентно особље Стране Б, укључујући заступника Стране Б. Ако Страна А захтева замену особља Стране Б, Страна Б ће послати релевантну замену за позицију у року од 14 дана, а време примопредаје неће бити мање од једног месеца.

4.4 У складу са писменим захтевом и планом Стране Б, Страна А ће организовати комуникацију и преговарање у вези са дизајном, технологијом и конструкцијом између Страна Б и Послодавца или његовог представника, и уредити тако да Страна Б учествује у радним састанцима у вези са дизајном и извршавањем различитих радних интерфејса које организује Послодавац.

4.5 Уговорна страна А треба да олакша радну повезаност и координацију између уговорне стране Б и других радних група, тако да се

Article 4 Responsibilities of Party A

4.1 As per the stipulations in the Electrification Subcontract regarding the provision of the work site by the Employer to Party A, Party A shall provide Party B with the work site and the access road for smooth passage to the site during the construction period. The costs occurred due to temporary facilities and transportation for execution of the Subcontract Works shall be borne by Party B

4.2 Party A shall be responsible for the internal and external communication and coordination during the execution of the Subcontract Works.

4.3 Party A shall supervise and check Party B's actual progress, quality and safety situation from time to time. Party A's supervision and inspection shall not relieve Party B from the responsibilities of completing the Subcontract Works according to the requirements in the Subcontract. Party A has the right to request Party B to remedy or rework the parts that fails to meet the standards or be proven as disqualified, or demand Party B to replace unqualified materials and equipment, or replace ineligible or incompetent personnel of Party B, including Party B's representative. If Party A demands the replacement of Party B's personnel, Party B shall send relevant successor in position within 14 days, and the handover time shall not be less than one month.

4.4 According to Party B's written request and plan, Party A shall organize communication and negotiation with respect to design, technology and construction between Party B and the Employer or its representative, and make arrangement for Party B to participate in the working meetings regarding the design and execution of various works interfaces organized by the Employer.

4.5 Party A shall facilitate the work connection and coordination between Party B and other working parties so that Party B can proceed

страна Б може несметано кретати у складу са одобреним плановима пројектовања и изградње.

smoothly according to the approved design and construction plans.

4.6 У случају застоја или обуставе радова који су проузроковани кривицом стране А, све трошкове сноси страна А. У случају застоја или обуставе радова који су проузроковани кривицом стране Б све трошкове сноси страна Б. Ако је пројекат суспендиран или претрпи губитке због одговорности власника или треће стране током процеса изградње, обе стране су одговорне за себе.

4.6 In the event of a standstill or suspension of works that are caused by the fault of the Party A, all costs are borne by Party A. In the event of a standstill or suspension of works that are caused by the fault of the Party B, all costs are borne by Party B. If the project is suspended or suffers losses due to the responsibility of the owner or a third party during the construction process, both Parties are responsible for themselves.

Члан 5 Одговорности Стране Б

Article 5 Responsibilities of Party B

5.1 Придржавати се Подуговора, савесно извршити и комплетирати све радне садржаје Подизвођачких радова у складу са временом изградње, стандардима квалитета и нормама према Уговору (Електрификацијски подуговор и Подуговор) и упутама Послодавца или уговорне Стране А.

5.1 Abide the Subcontract, conscientiously execute and complete all the work contents of the Subcontract works according to the construction time, quality standards and norms according to the Contract (the Electrification Subcontract and to the Subcontract) and the instructions of the Employer or Party A.

Страна Б је у потпуности одговорна за квалитет пројекта, опрему и материјале, сигурност у изградњи и правовремени завршетак пројекта. Ако Страна Б није у могућности или неће бити у могућности да изврши Подизвођачке радове пре истека рока наведеног у овом Подуговору, Страна А има право да откаже овај уговор и именује трећу страну на место Стране Б да испуни остатак Подизвођачких радова. Ако је прераду проузроковала Страна Б, трошкове прераде сноси Страна Б.

Party B is fully responsible for quality of the project, equipment and materials, the safety in construction and the timely completion of the project. If Party B is not able to or will be not able to complete Subcontract Works before the deadline specified in this Subcontract, Party A has the right to cancel this contract and nominate other third party company as Party B to fulfill the rest part of the Subcontract Works. If rework is caused by Party B, the rework cost shall be borne by Party B.

На основу захтева стране А, страна Б ће поднети детаљни пројектантски план (укључујући и Радни план, План контроле квалитета и План безбедносне контроле, План снабдевања, Списак радника), као и све остале документе који су потребни према законима и одредбама Републике Србије. План ће се спровести након одобрења стране А.

On the basis of Party A requirements, Party B shall submit detailed project management plan (including the Work Plan, Quality Control Plan and Safety Control Plan, Supply Plan, List of workers,), as well as all other documents required by the laws and regulations of Republic of Serbia. The plan shall be executed on Party A's approval.

Страна Б треба да пошаље особље стриктно према листи имена која су наведена у

Party B should dispatch personnel strictly according to the list of names stipulated in the

Подуговору. Ако постоји било каква промена имена на листи, замена треба да буде са еквивалентним нивоом образовања, стручном титулом и сличним искуством, према одобрењу Стране А.

Subcontract. If there is any change of the names on the list, replacement should be those with equivalent education level, professional title and similar experience subject to Party A's approval.

5.2 Страна Б треба, у складу са сродним одредбама предвиђеним у Подуговору, да преузме све одговорности и обавезе Страна А у складу са Електрификацијским подуговором које се односе на Подизвођачке радове, као и на све одговорности и обавезе Стране А у складу са са важећим законима и прописима, и сноси све релевантне ризике и одговорности. Страна Б ће бити одговорна за све материјале и радове у вези са инсталацијом Подузвођачких радова и изградњом грађевинских радова, који се захтевају од стране Б саме, изградње интерфејса везаних за изградњу пројекта и / или захтева послодавца, одржавање гаранције локалног дела, обуку релевантног особља на захтев Послодавца и / или које се захтевају од стране Пројекта, сарадња у привременом раду и одржавање властитог рада Стране Б у периоду важења налога. Страна Б сноси све трошкове и издатке у вези са горе наведеним. У извршењу Подизвођачких радова, ако понашање или немарност стране Б проузрокује да Страна А прекрши Комерцијални уговор, или ако Страна Б прекрши Подуговор, Страна Б треба да надокнади Страни А губитак који је настао услед тога.

5.2 Party B should, in compliance with related provisions as stipulated in the Subcontract, take on all the responsibilities and obligations of Party A under the Electrification Subcontract relating to the Subcontract Works, as well as to all responsibilities and obligations of the Party A in accordance with applicable laws and regulations, and bear all the relevant risks and responsibilities. Party B shall be responsible for all the materials and work relating to the Subcontract Works s installation of installation and materials construction of civil works, required by Party B itself , construction of interfaces related to the project construction and/or the Employer's requirement, warranty maintenance of the local part, relevant personnel training as requested by the Employer and/or required by the Project, cooperation in the temporary operation and maintenance of Party B's own work in the warrant period. Party B shall bear all the costs and expenses in relation to the above mentioned. In the execution of the Subcontract works, if Party B's behaviour or negligence causes Party A to breach the Electrification Subcontract, or if Party B breaches the Subcontract, Party B should compensate Party A for the losses thus incurred thereafter.

5.3 Уговорна страна Б је дужна да Страни А месечно доставља план рада и друге обрасце и документе које странка А може тражити како би осигурала завршетак Подизвођачких радова према распореду радног напретка.

5.3 Party B is obligated to submit monthly to Party A Work Progress Schedule and other forms and documents that may be required by Party A to ensure the completion of the Subcontract works as per Work Progress Schedule.

5.4 Страна Б је обавезна да се придржава српских закона; да се придржава административних правила и прописа локалних власти у вези са саобраћајем око радилишта, грађевинске буке, заштите животне средине и безбедности и уљудности у грађевинарству, као и са било којим другим важећим законом или прописима у вези са подизвођачким радовима.

5.4 Party B is obligated to abide by the Serbian laws; comply with the administrative rules and regulations of local authorities regarding the traffic around the worksite, construction noise, environmental protection and safety and civility in construction, as well as to any other applicable law or regulations in relation to the subcontract works.

5.5 Страна Б је дужна да сарађује и учини погодним за надзор и инспекцију Послодавца, представника Послодавца и

5.5 Party B is obligated to cooperate with and make it convenient for supervision and inspection of the Employer, the Employer's

Стране А. У случају изузетних ситуација или незгода, Страна Б треба одмах да обавести Страну А док предузима активне и ефективне правне мере. .

representative and Party A. In the event of exceptional cases or accidents, Party B should immediately notify Party A while taking active and effective remedy measures.

5.6 Страна Б је обавезна да обезбеди и ангажује на градилишту тако квалификоване, полуквалификоване и неквалификоване раднике потребне за правилно и благовремено извршење Подуговора. Страна Б ће бити одговорна за регрутовање, превоз и смештај и снабдевање свих запослених и радника потребних за извршење Подуговора и за сва плаћања у вези са тим. Страна Б ће у сваком тренутку током трајања Подуговора настојати да спречи свако незаконито, раскалашно или неуредно понашање од стране или између својих запослених и радника.

5.6 Party B is obligated to provide and employ on the construction site such skilled, semi-skilled and unskilled employees and workers as is necessary for the proper and timely execution of the Subcontract. The Party B shall be responsible for the recruitment, transportation, and accommodation and catering of all employees and workers required for the execution of the Subcontract and for all payments in connection therewith. The Party B shall at all times during the progress of the Subcontract use its best endeavours to prevent any unlawful, riotous or disorderly conduct or behaviour by or amongst its employees and workers.

5.7 Страна Б треба да буде у потпуности одговорна за сигурност у изградњи Подизвођачких радова. У складу са тим, Страна Б треба да успостави здрав и неопходан систем безбедности и сигурности како би осигурао безбедност свог особља, локалних запослених и радника и обезбеди им сигурносну опрему. Требало би да се посвети проблемима и штетама које су настале услед незгоде. (Штете проузроковане од Стране Б, као што су од власника, особља и имовине Стране А, итд. сноси страна Б)

5.7 Party B should be fully responsible for the safety in construction of the Subcontract works. Accordingly Party B should set up a sound and necessary safety and security system to ensure personnel safety of its staff, local employees and workers and provide them with the safety equipment. It should commit itself to accident occurred and problems and damages arising from the accident. (The related losses caused by Party B, such as the owner, Party A's personnel and property, etc. shall be borne by Party B)

5.8 Износ Пореза на додату вредност обрачунат је у складу са сродним законима и није укључен у Цену подуговора. Све порезе и таксе (укључујући порез на зараде и обавезне доприносе особљу Б), без ПДВ-а, сноси Страна Б.

5.8 The Value Added Tax amount calculated according to the related laws is not included in the Subcontract price. All taxes and fees (including salary tax and mandatory social contributions of Party B's personnel), exclusive of VAT shall be borne by Party B.

5.9 Страна Б не треба да додељује Подизвођачке радове трећим лицима без писменог одобрења стране А.

5.9 Party B should not assign the Subcontract Works to any third party without written approval of Party A.

5.10 Током извршења Подуговора, Страна Б ће активно сарађивати са Страном А интерном и екстерном комуникацијом и координацијом.

5.10 During the execution of the subcontract, Party B shall actively cooperate with Party A with internal and external communication and coordination.

5.11 Страна Б је дужна да помогне Страни А да попуни дневник пројекта током грађевинских радова, евиденцију процеса изградње и евиденције скривених радова и

5.11 Party B is obliged to assist party A to filling out the project log during construction works, records of construction process, and records of hidden works and retain image data.

задржи податке о слици.

5.12 Страна Б ће организовати безбедоносно особље регистровано у Железничком бироу Србије за заштиту на раду, а страна Б ће обезбедити заштитну опрему за изградњу на лицу места.

5.13 Страна Б гарантује да поседује све лиценце које су неопходне за извођење подизвођачких радова. Уколико страна Б не поседује одговарајуће лиценце, страна А ће имати право да прекине овај уговор на основу ове чињенице.

5.12 Party B shall arrange the security personnel registered in the Serbian railway bureau for on-site protection, and party B shall provide the safety protective equipment for on-site construction.

5.13 Party B guaranties that they have all licenses that are required for the subcontract works. If Party B doesn't have required licenses, Party A will have the right to terminate this agreement based on this fact.

Члан 6 Период изградње, период одговорности за недостатке

6.1 Сви радови набавке и уградње у анексу 1 биће завршени пре 30. априла 2021. године, а сви радови пуштања у рад, пуштања у рад и прихватања биће завршени пре 30. маја 2021. године.

Ако странка А изда нови динамички план градње, период изградње странке Б одредиће се према динамичком плану градње странке А.

Страна Б ће започети радове Подуговора у року од 3 дана након ступања на снагу Подуговора (члан 14 Подуговора).

Страна Б ће започети и завршити радове Подуговора у складу са Планом изградње који је одобрила Страна А. Продужење периода изградње мора бити у складу са релевантним условима и условима дефинисаним у Електрификацијском уговору и мора бити одобрен од стране Послодавца или његовог представника и Стране А.

Захтеви који се односе на изградњу морају бити у складу са грађевинским чворовима одобреним од стране Железнице Србије.

6.2. Страна Б ће бити одговорна за недостатке у извршеним радовима и испоручену робу у периоду од 24 месеци од пријема радова, односно 24 месеци од пријема сертификата о

Article 6 Construction Period, Defect Liability Period

6.1 All the procurement and installation work in annex 1 shall be completed before April 30, 2021, and all the commissioning, commissioning and acceptance work shall be completed before May 30, 2021.

If party A issues a new dynamic construction plan ,the construction period of Party B shall be determined according to Party A's dynamic construction plan.

Party B shall commence the Subcontract Works within 3 days after the Subcontract enters into force (Article 14 of the Subcontract).

Party B shall commence and complete the Subcontract works according to the Construction Schedule which is approved by Party A. The extension of construction period shall conform to the relevant terms and conditions defined in the Electrification Subcontract and shall be approved by the Employer or its representative and Party A.

The requirements concerning the construction shall be in accordance with the construction nodes approved by Serbian Railway.

6.2. The Party B shall be responsible for the deficiencies in the performed works and delivered goods for a period of 24 months from the acceptance of the works, i.e. 24 months from

прихватљивости (Период одговорности за дефекте).

Свака мањкавост у испуњењу Подизвођачких радова ће бити исправљена од стране Б о сопственом трошку. Страна Б ће бити слободна да бира начин отклањања недостатка, док је исправљање самог споразума искључиви захтев Стране А.

Ако Страна Б не исправи недостатке у наведеном року који је забележен у међусобно договореном и потписаном извештају, страна А има право да сама отклони недостатке или ангажује треће лице на трошак стране Б.

У случају да Страна Б не испуни обавезе током периода одговорности за грешку, Страна А има право да искористи Гаранцију извршења.

the receipt of the certificate of Acceptance (*Defects Liability Period*).

Any deficiency in the fulfillment of the subcontracted works shall be rectified by the Party B at its own expense. The Party B shall be free to choose the manner of rectifying the deficiency, while the rectification of the itself is the exclusive request of the Party A.

If the Party B fails to rectify the deficiencies within the specified term that is noted in the mutually agreed and signed report, the Party A shall be entitled to rectify the deficiencies itself or by engaging a third party at the expense of the Party B.

In case of the failure of the Party B to fulfill the obligations during the defect liability period, Party A has the right to use the Performance guarantee.

Члан 7 Цена подуговора и услови плаћања

7.1 Цена подуговора ће бити наведена у **USD,** а све уплате ће бити извршене у **USD**. ТУкупна цена: **99,152.00USD, (bez PDV-a)**,Стопа ПДВ-а је 0%.

7.2 Јединствене цене различитих ставки у Подизвођачким радовима су одговарајуће јединичне цене наведене у члану 3.1 (1) (види додатак 1, Ценовни Предрачун), исплата ће бити израчуната по јединичној цени у додатку 1 i stvarni iznos kvalifikovanog posla završenog.

7.3 Страна Б ће, пре 28. дана сваког месеца, доставити Страни А листу садржаја пројекта завршеног у текућем месецу (образац за подношење захтева од стране А), који ће бити потврђен од стране уговорне стране А. Страна А ће платити релевантне таксе за Страну Б у року од једног месеца након потврђивања садржаја пројекта које је Страна Б испунила док сви подуговорени радови наведени у овом споразуму нису прошли инспекцију прихватања.

7.4 Страна Б ће пружити гаранције Страни А за правилно обављање посла у року од 10

Article 7 Subcontract price and Payment terms

7.1 The Subcontract Price shall be quoted in **USD** and all payments shall be made in **USD** .The total price: **99,152.00USD (without VAT)**,VAT rate is 0%.

7.2 The unit prices of various items in the Subcontract Works are corresponding unit prices specified in the Article 3.1 (1) (See attached Appendix 1, The Priced Bill of Quantities), Payment shall be calculated at the unit price in the attached Appendix 1 .and the actual amount of qualified work completed.

7.3 Party B shall, before the 28th day of each month, provide Party A with the list of contents of the project completed in the current month (application form provided by Party A), which shall be confirmed by Party A. Party A shall pay the relevant fees to Party B within one month after confirming the project contents completed by Party B until all the subcontracted works referred to in this agreement have passed the acceptance inspection.

7.4 Party B shall provide party A with the performance guarantee within 10 days after

дана од датума потписивања подуговора. Гаранција за извршење треба да износи 10% од прихваћене вредности уговора и важи 28 дана дуже од периода одговорности за недостатке (гарантни период).

7.5 Страна Б ће пружити гаранцију за враћање аванса (авансна гаранција) страни А у року од 3 дана од потписивања подуговора. Авансна гаранција износи 20% од вредности уговора и важи 28 дана након договореног рока за пријем пододељка. По пријему авансне гаранције, Страна А ће платити Страни Б аванс у износу од 20% од вредности уговора. Свака уплата биће умањена за 20% на име већ плаћеног аванса. Без обзира да ли је завршени пројекат у складу са спецификацијом из уговора, остатак аконтације одбит ће се од последње уплате.

7.6 Авансна гаранција и гаранција извршења морају бити неопозиви, на први позив и претходно одобрени од стране А.

7.7 Све банкарске гаранције из овог члана морају да садрже клаузулу о неопозивости, безусловности и плаћању на први позив без приговора у складу са међународним правилима УРДГ 758.

signing the subcontract.. Performance guarantee in should be in the amount of 10% of the Accepted Contract Amount with validity term 28 days longer than the Defects Liability Notification Period.

7.5 Party B shall provide the advance payment guarantee to party A within 3 days after signing the subcontract. The amount of advance payment guarantee shall be 20% of the contract amount, and the term of validity shall be 28 days longer than the agreed term of subsection project acceptance. Upon receipt of the advance payment guarantee, party A shall provide party B with 20% advance payment of the contract amount.Each payment shall be deducted by 20% as the returned advance payment. Whether or not the actual completed project is consistent with the contract list, the remaining advance payment will be deducted from the last payment..

7.6 Advance payment guarantee and Performance guarantee must be irrevocable, at the first call and pre-approved by the Party A.

7.7 All bank guarantees described in this Article must have a clause that it is irrevocable, unconditional and payable at first call without objection according to the international rules URDG 758.

Члан 8 Захтев за измену и обештећење

8.1 Услови варијације уговора:

У случају већих варијација у Електрификацијском подуговору, Подуговор ће се сходно томе разликовати.

8.2 Додатни радови, смањење или повећање количина и радно насеље

У случају прилагођавања цене Електрификацијског подуговора или промене периода изградње Електрификацијског подуговора, цена Подуговора или период изградње ће се у складу са тим прилагођавати у светлу прилагођавања цене и периода изградње из Електрификацијског подуговора.

Article 8 Variation and Compensation claim

8.1 Terms of contract variation:

In case of major variation in the Electrification Subcontract, the Subcontract shall vary accordingly.

8.2 Additional works, decrease or increase in quantities and work settlement

In case of adjustment of price of the Electrification Subcontract or the change of construction period of Electrification Subcontratct works, the Subcontract price or construction period shall be adjusted accordingly in the light of the adjustment of the price and the construction period made in the Electrification Subcontract.

8.3 Ако захтев за надокнаду настане у оквиру делова Подуговора и ако је потраживање одобрено од стране Послодавца кроз заједничке напоре Стране А и Стране Б, Стране су сагласне да потражују накнаду од Послодавца сразмерно стварним трошковима.

8.3 If claim for compensation occur within the scope of subcontracted works and the claim has granted by the Employer through joint efforts of Party A and Party B, the Parties agree to claim for compensation from the Employer in proportion to the actual costs.

8.4 За питања варијације, прилагођавања цене, захтева за надокнаду или продужења периода изградње, Страна Б ће обавити добар посао основног прикупљања података, уређења и чувања архиве и доставити их Страни А према потреби.

8.4 For issues of variation, price adjustment, compensation claim or extension of construction period, Party B shall do a good job of basic data collection, arrangement and archive keeping and submit them to Party A as required.

Члан 9 Стандардне спецификације, коначни прихват и гаранција квалитета

Article 9 Standard specifications, Final acceptance and Quality guarantee

9.1 Инжењерски стандарди и спецификације који се односе на подуговорене радове како је прописано у Електрификацијском подуговору примењују се на Подизвођачке радове. Ако је Страна Б предложила да усвоји друге примењиве стандарде или спецификације, она би требала, путем стране А, унапред добити одобрење Послодавца.

9.1 The engineering standards and specifications related to the subcontracted works as stipulated in the Electrification Subcontract are applicable to the Subcontract works. If Party B proposed to adopt other applicable standards or specifications, it should, through Party A, obtain approval of the Employer beforehand.

9.2 Уговорна страна Б ће се добро припремити за коначни прихват као што то захтева Послодавац. Страна Б ће представити комплетан пакет завршних докумената о комплетирању и доставити страни А. За коначно прихватање завршетак радова Подизвођачких радова, сертификат о Коначном пријему подизвођачких радова издат Страни А од стране Послодавц.

9.2 Party B shall make a good preparation for the final acceptance as required by the Employer. Party B shall present a complete set of completion documents with a submitted to Party A. For Final acceptance for completion of the subcontracted works, the certificate of Final acceptance for the subcontract works issued by the Employer to Party A.

Члан 10 Чишћење простора

Article 10 Site Clearance

10.1 У току извршавања Подуговора, Страна Б ће одржавати градилиште разумно слободним од свих непотребних опструкција, складиштити или уклањати све вишкове материјала, очистити од олупине, смећа или привремених радова са градилишта и уклонити било коју опрему

10.1 In the course of carrying out the Subcontract, the Party B shall keep the construction site reasonably free from all unnecessary obstruction, store or remove any surplus materials, clear away any wreckage, rubbish or temporary works from the construction site, and remove any Party B's

Стране Б која није више потребна за извршење Подуговора.

10.2 Након завршетка свих радова по овом Подуговору, Страна Б ће рашчистити и уклонити све своје олупине, смеће и остатке било које врсте са градилишта, и оставити градилиште у чистом и сигурном стању.

Equipment no longer required for execution of the Subcontract.

10.2 After Completion of all works under this Subcontract, the Party B shall clear away and remove all its wreckage, rubbish and debris of any kind from the construction site, and shall leave the construction site in a clean and safe condition.

Члан 11 Виша сила

11.1 "Виша сила" значи сваки догађај изван разумне контроле Стране А или Стране Б, у зависности од случаја, а која је неизбежна без обзира на разумну бригу погођене стране, и укључује, без ограничења, следеће:

(а) рат, непријатељства или ратне операције (било да се прогласи ратно стање или не), инвазија, акт страног непријатеља, грађански рат;

б) побуна, револуција, узурпација цивилне или војне власти, завера, неред, грађански метеж, терористички акти;

(ц) конфискација, национализација, мобилизација, командовање или реквизиција од стране било које владе или de jure или de facto власти или владара или било које друге радње или пропуста било ког локалног државног органа власти;

(д) штрајк, саботажа, ембарго, ограничење увоза, загушење луке, недостатак уобичајених средстава јавног превоза и комуникација, индустријски спор, бродолом, недостатак или ограничење снабдевања електричном енергијом, епидемије, карантин, куга;

(е) земљотрес, клизиште, вулканска активност, пожар, поплава, плимни талас, тајфун или циклон, ураган, олуја, мућа или други неповољни временски услови, нуклеарни и притисни валови, или друга природна или физичка катастрофа;

(ф) недостатак радне снаге, материјала или комуналних услуга, због околности које су

Article 11 Force majeure

11.1 "Force Majeure" shall mean any event beyond the reasonable control of the Party A or of the Party B, as the case may be, and which is unavoidable notwithstanding the reasonable care of the party affected, and shall include, without limitation, the following:

(a) war, hostilities or warlike operations (whether a state of war be declared or not), invasion, act of foreign enemy, civil war;

(b) rebellion, revolution, insurrection, mutiny, usurpation of civil or military government, conspiracy, riot, civil commotion, terrorist acts;

(c) confiscation, nationalisation, mobilisation, commandeering or requisition by or under the order of any government or de jure or de facto authority or ruler or any other act or failure to act of any local state or national government authority;

(d) strike, sabotage, embargo, import restriction, port congestion, lack of usual means of public transportation and communication, industrial dispute, shipwreck, shortage or restriction of power supply, epidemics, quarantine, plague;

(e) earthquake, landslide, volcanic activity, fire, flood or inundation, tidal wave, typhoon or cyclone, hurricane, storm, lightning, or other inclement weather condition, nuclear and pressure waves, or other natural or physical disaster;

(f) shortage of labour, materials or utilities where caused by circumstances that are caused by circumstances that are themselves force

узроковане околностима које су више силе,

11.2 Ако је било која страна спречена, ометена или одложена од стране или у извршавању било које од својих обавеза по Подуговору у случају више силе, онда ће о томе обавестити другу у писаној форми о настанку таквог догађаја и околностима у року од три (3) дана након настанка таквог догађаја.

11.3 Страна која је дала такво обавештење биће ослобођена извршења или правовременог извршавања својих обавеза по Подуговору све док се релевантни догађај више силе наставља и до те мере да је учинак те стране спречен, ометен или одложен.

11.4 Страна или стране на које ће утицати виша сила ће уложити разумне напоре да ублаже ефекат на његово или њихово извршавање Подуговора и да испуне своје или њихове обавезе по Подуговору, али не доводећи у питање право било које стране да прекине Подуговор.

11.5 Никаква закашњења или неиспуњавање обавеза од стране било које стране услед настанка било ког случаја више силе:

(а) представљају неизвршење или кршење Подуговора; или

(б) изазвати било какав захтев за накнаду штете или додатне трошкове или трошкове који су настали услед тога,

ако и до те мере да је такво кашњење или неуспех узроковано појавом више силе.

11.6 Ако је извршење Подуговора у значајној мери спречено или одложено за један период од више од шездесет (60) дана или укупан период од више од сто двадесет (120) дана због једног или више догађаја у вези са вишом силом у току трајања Подуговора, стране ће настојати да развију обострано задовољавајуће решење, у супротном, свака страна може раскинути Подуговор тако што ће обавестити другу страну.

majeure,

11.2 If either party is prevented, hindered or delayed from or in performing any of its obligations under the Subcontract by an event of Force Majeure, then it shall notify the other in writing of the occurrence of such event and the circumstances thereof within three (3) days after the occurrence of such event.

11.3 The party who has given such notice shall be excused from the performance or punctual performance of its obligations under the Subcontract for so long as the relevant event of Force Majeure continues and to the extent that such party's performance is prevented, hindered or delayed.

11.4 The party or parties affected by the event of Force Majeure shall use reasonable efforts to mitigate the effect thereof upon its or their performance of the Subcontract and to fulfil its or their obligations under the Subcontract, but without prejudice to either party's right to terminate the Subcontract.

11.5 No delay or non-performance by either party hereto caused by the occurrence of any event of Force Majeure shall:

(a) constitute a default or breach of the Subcontract; or

(b) give rise to any claim for damages or additional cost or expense occasioned thereby,

if and to the extent that such delay or non-performance is caused by the occurrence of an event of Force Majeure.

11.6 If the performance of the Subcontract is substantially prevented, hindered or delayed for a single period of more than sixty (60) days or an aggregate period of more than one hundred and twenty (120) days on account of one or more events of Force Majeure during the currency of the Subcontract, the parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which either party may terminate the Subcontract by giving a notice to the other.

Члан 12 Одговорности за кршење Уговора

12.1 Кршење уговора

12.1.1 У случају да Страна А не поштује Подуговор или не испуни своје обавезе као што је наведено у Подуговору, Страна А ће бити одговорна за кршење Уговора и обештетити Страну Б за њене економске губитке због кршења.

12.1.2 У случају да Страна Б не испуни своје обавезе наведене у Подуговору или не испуњава обавезе одређене Подуговором, Страна Б ће бити одговорна за кршење Уговора и компензираће Страни А за њене економске губитке настале због кршења.

12.2 У случају да је кршење Подуговора због пропуста Странке Б проузроковало кршење Уговора Стране А према Послодавцу, што резултира кажњавањем стране А коју је наметнуо Послодавац, Страна Б ће сносити губитак који је претрпела страна А као казну коју је изрекао Послодавац.

12.3 Ниједна страна неће бити одговорна за било какву посебну, случајну, индиректну, последичну штету (укључујући али не ограничавајући се на губитак профита или прихода, пословне прилике или штету у пословним односима, губитак података) због овог Уговора или у вези са овим Уговором.

Article 12 Responsibilities for breach of Contract

12.1 Breach of the Contract

12.1.1 In case Party A does not honour the Subcontract or does not fulfil its obligations as stipulated in the Subcontract, Party A shall be liable for breach of Contract and shall compensate Party B for its economic losses due to the breach.

12.1.2 In case Party B does not fulfill its obligations specified in the Subcontract or does not fulfill subcontract-specified obligations, Party B shall be liable for breach of the Contract and shall compensate Party A for its economic losses due to the breach.

12.2 In case the breach of Subcontract due to default of Party B has caused breach of contract as Party A to the Employer which results in punishment on Party A imposed by the Employer, Party B shall bear the loss suffered by Party A as punishment imposed by the Employer.

12.3 None of the parties shall be responsible for any special, incidental, indirect, consequential damage (including but not limited to Loss of profits or income, business opportunities or business relations damage, data loss) because of this Contract or related to this Contract.

Члан 13 Решавање спорова и важећих закона

13.1 У случају спора у току извршења Подуговора, две стране ће се међусобно консултовати на пријатељски начин. У случају неуспеха у међусобним консултацијама, било која од две стране може поднети предмет у складу са прописима о арбитражи. Арбитражно место је Привредна комора Србије. Арбитража је коначна и обавезујућа за обе стране. Трошкове арбитраже сноси страна која је изгубила спор. Током арбитраже, обе стране ће испунити своје обавезе и одговорности

Article 13 Solution to disputes and Applicable laws

13.1 In case of dispute in the course of executing the Subcontract, the two parties shall consult each other in a friendly manner. In case of failure in the mutual consultation, any of the two parties can bring the case to in accordance with the arbitration regulations. The arbitration venue is the Chamber of Commerce and Industry of Serbia. The arbitration is final and binding for both parties. The arbitration cost shall be borne by the party who lost the case. During the arbitration, both parties shall respectively fulfill their obligations and responsibilities according

према Подуговору.

13.2 Закони Србије се примењују на успостављање, делотворност, објашњење, извршење и решавање спорова који се односе на Подуговор.

to the Subcontract.

13.2 The Serbia laws are applicable to establishment, effectiveness, explanation, execution and resolution of dispute related to the Subcontract.

Члан 14 Ваљаност, отказ и раскид Подуговора

14.1 Подуговарање ступа на снагу од датума када је потписан Подуговор од стране овлашћених потписника обеју страна, са печатом обе фирме. Овај Подуговор ће бити раскинут по испуњењу обавеза и одговорности обе стране.

14.2 Подуговор ће бити отказан или укинут под следећим околностима:

(1) Подуговор постаје немогућ за извршење због више силе;

(2) Електрификацијски подуговор између Послодавца и уговорне Стране А се поништава;

(3) Обе Стране су сагласне да откажу Подуговор.

У случају горе наведена три случаја, две стране ће се међусобно консултовати за решење.

Article 14 Validity, Cancellation and Termination of the Subcontract

14.1 The Subcontract takes effect from the date when the Subcontract is signed by authorized signatories of both parties, stamped with both corporate seals. .This sub contract will be terminated on the completion of both parties' obligations and responsibilities fulfillment.

14.2 The Subcontract shall be cancelled or terminated under the following circumstances:

(1) The Subcontract becomes impossible to be executed due to force majeure;

(2) The Electrification Subcontract between the Employer and Party A is cancelled;

(3) Both Parties agree to cancel the Subcontract.

In the event of the abovementioned 3 cases, the two parties shall consult each other for a solution.

Члан 15. Обавештења

15.1. Сва обавештења, захтеви, упутства, документи и било која друга врста комуникације између уговорних страна ће бити у складу са контакт подацима (контакт особа, одговарајућа адреса / е-маил адреса, број телефона), као што следи:

Адреса стране А ради обавештавања:

Contact person: Liu Yuzhuang

Address: Belgrade - Zemun, Batajnički Drum 3

Article 15 Notices

15.1 All notifications, requests, instructions, documents and any other type of communication between the parties hereto shall be made in accordance with the contact details (contact person, suitable address/e-mail address, phone number), as follows:

Party A's address for notice purposes:

Contact person: Liu Yuzhuang

Address: Belgrade - Zemun, Batajnički Drum 3 deo 6 A, Serbia

deo 6 A, Serbia

E-mail：dqhserbia@crcebg.com

Phone:+381 668889600

Адреса стране Б ради обавјештавања:

Контакт особа: Мијодраг Шљука

Адреса: Партизанска бб, 21235 Темерин

E-mail: office@timcop.com

Тел.:+381 63501951

15.2 Сва обавештења, захтеви, упутства, документи и било који други вид комуникације између страна ће бити у писаној форми, осим кратких обавештења и других комуникација које нису повезане са испуњавањем основних обавеза из овог Уговора, укључујући, али не ограничавајући се на заказивање састанака између страна.

15.3 Сматра се да је обавештење и било која друга врста комуникације достављена другој страни:

(а) у случају испоруке препорученом поштом или курирском службом, у моменту потписивања доставнице или

(б) у случају слања е-маилом, у тренутку када се предметна порука е-поште појави у фасцикли „Примљено“ (примљено) примаоца е-поште.

15.4 У случају да је примање обавештења на начин из претходног става наступило после 17:00 часова у току радног дана (понедељак-петак), имајући у виду временску зону која се примењује у Републици Србији, или на дан када се сматра да није радни дан у складу са прописима који се примењују у Републици Србији, сматраће се да је примљен првог наредног радног дана у 09:00 часова.

15.5 У случају промене података о контакту из става 15.1, страна чији су контакт подаци промењени дужна је да обавести другу страну о таквој промени најкасније наредног радног дана.

E-mail：dqhserbia@crcebg.com

Phone: +381 668889600

Party B's address for notice purposes:

Contact person: Mijodrag Šljuka

Address: Partizanska bb, 21235 Temerin

E-mail: office@timcop.com

Phone: +381 63501951

15.2 All notifications, requests, instructions, documents and any other type of communication between the parties hereto shall be made in writing, except short notices and other communication not connected with the fulfillment of essential obligations from this Contract, including, but not limited to scheduling meetings between the parties.

15.3 It shall be deemed that the notification and any other type of communication has been delivered to the other Party:

(a) in case of delivery by registered mail or courier, in the moment of singing the delivery receipt or

(b) in case of sending by e-mail, in the moment when the subject e-mail message appears in the *inbox* (*received*) folder of the e-mail recipient.

15.4 In case the receipt of the notification in the manner referred to in the previous paragraph occurs after 05.00pm during a business day (Monday-Friday), bearing in mind the time zone applicable in the Republic of Serbia, or on the day considered as non-business day in accordance with the regulations applicable in the Republic of Serbia, it shall be deemed to be received on the first next business day at 09.00am.

15.5 In case of change of contact details referred to in the paragraph 15.1, the party whose contact details have been changed is obliged to inform the other party regarding such change the next business day the latest.

Члан 16 Језик

16.1 Осим ако се Послодавац и Страна А не сложе да користе локални језик, све документи Подуговора, сва кореспонденција и комуникације, као и сва остала документација која ће се припремити и доставити у оквиру Подуговора, биће написана на енглеском језику, а Подуговор ће бити тумачен у складу са тим језиком.

16.2 Ако је било који од докумената Подуговора, кореспонденције или комуникације припремљен на било ком другом језику, а не на владајућем језику према ставу 16.1 горе, енглески превод таквих докумената, кореспонденције или комуникација ће превладати у питањима тумачења.

Article 16 Language

16.1 Unless the Employer and the Party A agree to use the local language, all Subcontract Documents, all correspondence and communications to be given, and all other documentation to be prepared and supplied under the Subcontract shall be written in English, and the Subcontract shall be construed and interpreted in accordance with that language.

16.2 If any of the Subcontract Documents, correspondence or communications are prepared in any language other than the governing language under paragraph 16.1 above, the English translation of such documents, correspondence or communications shall prevail in matters of interpretation.

Члан 17 Поверљиве информације

17.1 Страна А и Страна Б ће чувати тајност и неће, без писмене сагласности друге стране, открити било којој трећој страни било какве документе, податке или друге информације које је друга страна уговорила директно или индиректно у вези са Подуговором без обзира да ли су такве информације достављене пре, за време или након раскида уговора о Подуговору.

17.2 Подуговар је поверљив за било коју трећу страну. Без пристанка у писменој форми од стране А, Страна Б не би требало да открије пројектну документацију или радњу цртежа било којој трећој страни. Без писмене сагласности стране А, страна Б не би требала откривати било какве документе или материјале везане за Електрификацијски подуговор и Подуговор трећој страни или их користити за било који други пројект осим пројекта Електрификацијског подуговора.

17.3 Страна А неће користити такве документе, податке и друге информације примљене од стране Б за било коју другу сврху осим испуњавања обавеза наведених у овом уговору. Слично томе, Страна Б неће

Article 17 Confidential Information

17.1 The Party A and the Party B shall keep confidential and shall not, without the written consent of the other party hereto, divulge to any third party any documents, data or other information furnished directly or indirectly by the other party hereto in connection with the Subcontract regardless of whether such information has been furnished prior to, during or following termination of the Subcontract.

17.2 The Subcontract is confidential to any third party. Without consent in writing by Party A, Party B should not disclose the design documents or shop drawing to any third party. Without Party A`s consent in writing, Party B should not disclose any documents or materials related to the Electrification Subcontract and the Subcontract to any third party or use it for any other project other than the Electrification Subcontract project.

17.3 The Party A shall not use such documents, data and other information received from the Party B for any purpose other than the fulfilment of obligations referred to in this contract. Similarly, the Party B shall not use such

користити такве документе, податке и друге информације примљене од стране А за било коју другу сврху осим извршења радова по овом уговору или другог посла и услуга који су потребни за извршавање Подуговора.

17.4 Обавеза стране према ставу 17.1 и 17.2 и 17.3 горе, међутим, неће се примењивати на информације које:

(а) могу се доказати да је та страна била у поседу у време обелодањивања и да претходно није била добијена, директно или индиректно, од друге стране; или

(б) иначе законито постану доступне тој страни од треће стране која их нема

17.5 Наведене одредбе ни на који начин неће модификовати било коју обавезу поверљивости коју је дала било која од странака пре датума Подуговора у вези са извршењем радова.

17.6 Одредбе овог члана 17 преживеће престанак из било ког разлога Подуговора.

documents, data and other information received from the Party A for any purpose other than the execution of works under this contract or such other work and services as are required for the performance of the Subcontract.

17.4 The obligation of a party under paragraph 17.1 and 17. and 17.3 above, however, shall not apply to that information which:

(a) can be proven to have been possessed by that party at the time of disclosure and which was not previously obtained, directly or indirectly, from the other party hereto; or

(b) otherwise lawfully becomes available to that party from a third party that has no

17.5 The above provisions shall not in any way modify any undertaking of confidentiality given by either of the parties hereto prior to the date of the Subcontract in respect of the execution of works thereof.

17.6 The provisions of this Article 17 shall survive termination for whatever reason of the Subcontract.

Члан 18 Споразум о имплементацији и примени прописаних мера сигурности

18.1 Током извршавања уговорних обавеза и током боравка на градилишту, Страна Б ће у потпуности поштовати сва правила о безбедности и заштити здравља, у складу са чл. 19 Закона о безбедности и здрављу на раду I (Службени гласник Републике Србије бр. 101/2005),

18.2 Стране ће координирати активности које се односе на смањење и ублажавање ризика I за личну повреду запослених, и обавештавају једни друге, и своје запослене, о ризицима и мерама за њихово смањење и уклањање.

Страна Б ће обезбедити осигурање за своје инжењере и раднике ангажоване на локацији (мора бити обезбеђено осигурање од незгоде и хитне болести). И треба да доставе списак

Article 18 Agreement on implementation and application of the prescribed safety measures

18.1 During execution of the contractual obligations and during stay at the construction site, the Party B shall fully comply with all safety and health- protection rules, pursuant to the Art. 19 of the Law on Safety and Health at Work I (Official Gazette of the Republic of Serbia No. 101/2005),

18.2 The Parties shall coordinate activities, relating to reduction and mitigation of risks I for personal injury of the employees, and shall inform each other, and their employees, on risks and measures for their reduction and removal.

The Party B shall provide insurance for his engineers and workers engaged on Site (the accident and emergency sickness insurance must be provided). And should submit the list and ID

и ЈМБГ својих инжењера и радника Генералној страни А за снимање (Генерална страна А ће бити благовремено обавештена о свим променама и ажурирањима ове листе),

No, of his engineers and workers to General Party A for recording (General Party A shall be notified of any changes and updates to this list in timely manner),

18.3 Рад службеника за координацију за спровођење мера за обезбеђење безбедности и здравља запослених, вршиће заступник делегиран од стране Б (у складу са чланом 19 Закона о безбедности и здрављу на раду)

18.3 Work of the Officer for coordination for implementation of the measures for ensuring safety and health of employees, shall be performed by a representative delegated by the Party B (pursuant to the Art. 19 of the Law on Safety and Health at Work)

18.4 Страна Б се обавезује да ће обезбедити мере заштите особља за своје запослене на наведеним Подизвођачким радовима и према захтевима сигурносне компаније запослене од стране Генералне Стране А и Инжењера.

18.4 The Party B undertakes to provide the measures of personnel protection for his employees on the stated Subcontract Works and according to the requirements of safety company employed by General Party A and Engineer.

18.5 Страна Б ће бити једино и искључиво одговорна за сваку штету или несрећу, коју су његови запослени или треће стране претрпели (укључујући штету на њиховој имовини), која произилазе из извршавања уговорних обавеза уговорне стране Б или његовог понашања (укључујући и његове пропусте). Страна Б, његови запослени или треће стране, неће имати, нити ће подићи било какве захтеве или рекламације против Опште стране А по овим основама.

18.5 The Party B shall be solely and exclusively liable for each damage, or accident, sustained by his employees or third parties (including damage to their property), which arise out of execution of the Party B's contractual obligations or his conduct (including its omissions). The Party B, his employees or third parties, shall not have, or raise, any demands, or claims, against the General Party A on these grounds.

18.6 Стране су сагласне да се Члан 18 овог Уговора сматра Споразумом о спровођењу и примени законских мера за безбедност и заштиту здравља лица ангажованих на локацији, од стране обих Страна, без обзира да ли су та лица ангажована као запослени или на други начин .

18.6 The Parties agree that Article 18 of this Contract, shall be deemed the Agreement on implementation and application of statutory measures for safety and health protection of persons engaged at the site, by the Parties, regardless of whether such persons are engaged as employees or otherwise.

18.7 Страна Б ће се у потпуности придржавати прописа о заштити животне средине као и правилима и процедурама које се односе на понашање на локацији.

18.7 The Party B shall fully comply with the regulations concerning environmental protection as well as with the rules and procedures concerning conduct at the Site.

18.8 У погледу безбедности на раду, Страна Б ће:

18.8 In terms of safety at work, the Party B shall:

- обавести надлежни орган о почетку Подизвођачких радова
- notify the relevant authority as to commencement of the Subcontract Works;
- инструменти, ручни или механички, морају бити технички у реду током процеса извођења радова Подуговора. Инструменти, који су предмет периодичног испитивања, морају имати важећи професионални сертификат у тренутку извршења Подизвођачких
- instruments, manual or mechanical have to be technically In order, during the process of execution of the Subcontract Works. Instruments, which are subject to periodical examination, must have a valid professional certificate at the moment of execution of the Subcontract Works.

радова.

- припремити акт о спровођењу заштитних мера на раду;
- обучити своје особље за сигуран рад;
- одредити психо-физичку способност свог особља пре распоређивања на радна места са посебним условима рада;
- потпуно извршити упутства Координатора за радове у складу са одредбама Члана. 6 и 13 Правилника о безбедности и здрављу на раду на привременим или покретним градилиштима (Сл. Гласник РС 14/2009 и 95/2010);

- prepare the act on the implementation of the protective measures at work;
- train his personnel for the safe work;
- determine physical/psychological capability of his personnel before allocation to work positions with special working conditions;
- fully execute instructions of the Coordinator for the works in accordance with the provisions of Article. 6 and 13 of the Regulation on safety and health at work at temporary or mobile construction sites (Official Gazette of the Republic of Serbia 14/2009 and 95/2010);

Члан 19 Додељивање

19.1 Страна Б неће, без изричите претходне писмене сагласности Стране А, доделити трећој страни Подуговор или било који његов део, или било које право, корист, обавезу или интерес у њему или на основу тога.

19.2 Овај уговор је склопљен у 4 колеге, од којих су 3 држала странка А и 1, које је држала страна Б.

Ugovor će biti napravljen na engleskom i srpskom jeziku, u slučaju bilo kakvog neslaganja, engleska verzija će prevladati.

Article 19 Assignment

19.1 The Party B shall not, without the express prior written consent of the Party A, assign to any third party the Subcontract or any part thereof, or any right, benefit, obligation or interest therein or thereunder.

19.2 This contract is made in 4 counterparts, with 3 held by party A and 1 held by party B.

The contract shall be made in English and Serbian, in case of any discrepancy, the English version shall prevail.

Signed by:

For and on behalf of Party A:

CHINA RAILWAY CONSTRUCTION ELECTRIFICATION BUREAU GROUP CO. Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD

Mr. Zhao Jianyong

legal representative of the branch office

For and on behalf of Party B:

DOO TIM-COP TEMERIN

Mr. Miodrag Jović

Name of the representative, Director